Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zaś Duch wyraźnie mówi że w późniejszych porach odstąpią niektórzy od wiary zwracając uwagę ku duchom zwodniczym i naukom demonów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Duch\* zaś wyraźnie mówi,\*\* że w późniejszych czasach\*\*\* \*\*\*\* odstąpią niektórzy od wiary,\*\*\*\*\* chwytając się\*\*\*\*\*\* duchów zwodniczych i demonicznych nauk,\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*[\*500 16:13; 730 2:7][\*\*Zob. rola proroctwa w kościele: 510 13:1; 530 14:1-5; 560 4:11-13.][\*\*\*późniejsze czasy, ὑστέροι καιρόι, tj. (1) za jakiś czas (por. 470 4:2;470 21:32); w tym przyp. należałoby łączyć 610 4:1-5 z 610 3:16, zwłaszcza że czasy ostateczne ozn. ἔσχατος (620 3:1); chodziłoby zatem o to, że pobożność opartą na Kimś miała zastąpić pobożność oparta na czymś, por. 730 2:1-11; (2) w końcu (por. 470 21:37;470 22:27; בְאַחֲרִית G), frg. zatem odnosiłby się do czasów ostatecznych, 610 4:1L.][\*\*\*\*620 3:1; 680 3:3; 690 2:18][\*\*\*\*\*600 2:3; 610 6:10][\*\*\*\*\*\*Lub: przez zajmowanie się.][\*\*\*\*\*\*\*Lub: pouczeń, praktyk.][\*\*\*\*\*\*\*\*480 13:5; 690 4:6; 730 9:20; 730 16:14] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Duch dosłownie mówi, że w późniejszych stosownych porach odstąpią niektórzy (od) wiary, lgnąc (do) duchów zwodzących i nauk demonów,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zaś Duch wyraźnie mówi że w późniejszych porach odstąpią niektórzy (od) wiary zwracając uwagę ku duchom zwodniczym i naukom demonów |